

撒母耳记上第十章译文对照

和合本撒 10:1 撒母耳拿瓶膏油倒在扫罗的头上，与他亲嘴说：“这不是耶和华膏你作他产业的君吗？”

拼音版撒 10:1 Sāmǔěr ná píng gāo yóu dǎo zài Sǎoluó de tóu shàng, yǔ tā qīnzǔi, shuō, zhè bú shì Yēhéhuá gāo nǐ zuò tā chǎnyè de jūn ma.

吕振中撒 10:1 撒母耳拿了一瓶膏油浇在扫罗头上，和他亲咀，说：『这不是永恒主膏立你做管理他民的人君么？你必管束永恒主的人民；必拯救他们脱离四围仇敌的手。永恒主膏立了你做管理他产业（即：子民）的人君；这要给你做记号。

新译本撒 10:1 撒母耳拿了一瓶膏油，倒在扫罗的头上，又与他亲嘴，说：“耶和华不是已经膏立你作他产业的领袖吗？”

现代译撒 10:1 於是，撒母耳拿一瓶橄榄油，倒在扫罗头上，亲吻他，说：「上主膏立你作他子民以色列的统治者；你将治理他的子民，救他们脱离所有的仇敌。以下就是上主选立你作他子民的统治者的证据：

当代译撒 10:1 撒母耳把一瓶油倒在扫罗的头上，又去吻他，说：“主已经把你立为他子民以色列的君王了。

思高本撒 10:1 撒慕尔拿出油具，把油倒在他头上，口吻他说：「不是上主给你傅油，立你作他百姓以色列的首领吗？是你要统治上主的百姓，从四周的仇人手中解救百姓。这是上主给你傅油立你为自己产业首领的先兆：

文理本撒 10:1 撒母耳取膏之瓶、倾于扫罗首、与之接吻、曰、此非耶和华膏尔为其业之长乎、

修订本撒 10:1 撒母耳拿一瓶膏油倒在扫罗的头上，亲吻他，说：“耶和华岂不是膏你作他产业的君王吗？”

KJV 英撒 10:1 Then Samuel took a vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said, Is it not because the LORD hath anointed thee to be captain over his inheritance?

NIV 英撒 10:1 Then Samuel took a flask of oil and poured it on Saul's head and kissed him, saying, "Has not the LORD anointed you leader over his inheritance?"

和合本撒 10:2 你今日与我离别之后，在便雅悯境内的泄撒，靠近拉结的坟墓，要遇见两个人。他们必对你说：‘你去找的那几头驴已经找着了。现在你父亲不为驴挂心，反为你担忧说：我为儿子怎么才好呢？’

拼音版撒 10:2 Nǐ jīnrì yǔ wǒ líbié zhī hòu, zài Biànyǎmǐn jìng nèi de xiè sǎ, kào jìn Lājié

é de fùnmù, yào yùjiàn liǎng gèrén. tāmen bì duì nǐ shuō, nǐ qù zhǎo de nà jǐ tóu lǘ yǐjīng zhǎo zhe le. xiànzài nǐ fùqīn bú wèi lǘ guà xīn, fǎn wèi nǐ dān yōu, shuō, wǒ wèi érzi zenme cái hǎo ne?

吕振中撒 10:2 你今天离开了我以后，在便雅悯境内、在泄撒，靠近拉结的坟墓，必遇见两个人对你说：「你去找的那几头母驴已经找着了；看哪，你父亲倒丢下了母驴的事，反而挂虑到你，说：『我为我儿子要怎么办呢？』」

新译本撒 10:2 今天你离开我以后，在便雅悯境内的泄撒，靠近拉结坟墓的旁边，必遇见两个人。他们会对你说：‘你去找的那几头母驴已经找到了。现在你父亲放下了母驴的事，反而为你担忧，说：我为我的儿子要怎么办呢？’

现代译撒 10:2 今天离开我以后，你会在便雅悯地区的泄撒，靠近蕾洁的坟墓那里碰到两个人。他们会告诉你，你要找的驴已经找到了。你父亲不再担心驴，却担心你，不断地问人：『我儿子怎么样了？』

当代译撒 10:2 你和我分别以后，会在便雅悯境内的泄撒，靠近拉结的墓旁遇见两个人。他们会告诉你，走失的驴已经找到，但你的父亲却正在为你担心，不知你去了哪里。

思高本撒 10:2 今天你离开我以後，在本雅明边境辣黑耳的墓旁，正午你会遇见两个人，他们要对你说：你去找的那些母驴，已找到了。为母驴的事，你父亲早已忘怀，现在他却为你们着急说：为我的儿子我该怎麽办？

文理本撒 10:2 尔今日离我、至便雅悯界之泄撒、近拉结墓、必遇二人、将告尔曰、所寻之驴已得、尔父不顾驴、而虑尔、曰、我为我子将若何、

修订本撒 10:2 你今日离开我之后，会在便雅悯境内的泄撒，靠近拉结的坟墓，遇见两个人。他们会对你说：‘你要找的几匹母驴已经找到了。看哪，你父亲不为驴子的事挂虑，反为你担忧，说：我为儿子该做些什么呢？’

KJV 英撒 10:2 When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son?

NIV 英撒 10:2 When you leave me today, you will meet two men near Rachel's tomb, at Zelzah on the border of Benjamin. They will say to you, 'The donkeys you set out to look for have been found. And now your father has stopped thinking about them and is worried about you. He is asking, "What shall I do about my son?"'

和合本撒 10:3 你从那里往前行，到了他泊的橡树那里，必遇见三个往伯特利去拜神的人：一个带着三只山羊羔，一个带着三个饼，一个带着一皮袋酒。

拼音版撒 10:3 Nǐ cóng nàlǐ wǎng qián xíng, dào le tā pō de xiàngshù nàlǐ, bì yùjiàn sān gè wǎng Bótèlì qù bài shén de rén, yī gè dài zhe sān zhī shānyánggāo, yī gè dài zhe sān gè bǐng, yī gè dài zhe yī pí dai jiǔ.

吕振中撒 10:3 你从那里往前行，到了他泊的圣笃樨香树那里；必遇见三个人要上伯特利去拜神，一个带着三只山羊羔，一个带着三个饼，一个带着一皮袋酒。

新译本撒 10:3 你要从那里再往前去，直到他泊的橡树那里，必遇见三个上伯特利去敬拜神的人，一个带着三只山羊羔，一个带着三个饼，一个带着一皮袋酒。

现代译撒 10:3 你从那里再往前走，到他泊的圣树那里，会遇见叁个人；他们要去伯特利向神献祭。其中一个人带着叁只小山羊，另一个人带着叁个面包，第叁个人带着一皮袋酒。

当代译撒 10:3 还有，在你抵达他泊的橡树时，你会看见叁个人向你走来，他们是要到伯特利的祭坛去敬拜神的，他们其中一个牵着叁只山羊羔，另一个会带着叁个饼，第叁个拿着一皮袋酒。

思高本撒 10:3 你从那里再往前走，来到德波辣的橡树旁时，要遇见叁个上贝特耳去敬礼天主的人：一人牵着叁只小山羊，一人拿着叁张饼，一人带着一皮囊酒。

文理本撒 10:3 由此而往、至他泊之橡、必遇三人上伯特利、而覲神、一携三羔、一携三饼、一携革囊盛酒、

修订本撒 10:3 你从那里往前走，到了他泊的橡树那里，会遇见三个往伯特利去敬拜神的人：一个带着三只小山羊，一个带着三个饼，一个带着一皮袋酒。

KJV 英撒 10:3 Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall meet thee three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:

NIV 英撒 10:3 "Then you will go on from there until you reach the great tree of Tabor. Three men going up to God at Bethel will meet you there. One will be carrying three young goats, another three loaves of bread, and another a skin of wine.

和合本撒 10:4 他们必问你安，给你两个饼，你就从他们手中接过来。

拼音版撒 10:4 Tāmen bì wèn nǐ ān, gei nǐ liǎng gè bǐng, nǐ jiù cóng tāmen shǒu zhōng jiē guō lái.

吕振中撒 10:4 他们必向你问安，给你两个饼，你要从他们手中接过来。

新译本撒 10:4 他们必向你问安，并且给你两个饼，你要从他们手中接过来。

现代译撒 10:4 他们会问候你，给你两个面包；你要收下。

当代译撒 10:4 他们会向你打招呼，又送你两个饼，你要把饼收下。

思高本撒 10:4 他们要向你请安，给你两张饼，你要从他们手中接过来。

文理本撒 10:4 彼将问尔安、给尔二饼、尔可受焉、

修订本撒 10:4 他们会向你问安，给你两个饼，你就从他们手中接过来。

KJV 英撒 10:4 And they will salute thee, and give thee two loaves of bread; which thou shalt receive of their hands.

NIV 英撒 10:4 They will greet you and offer you two loaves of bread, which you will accept from them.

和合本撒 10:5 此后你到 神的山，在那里有非利士人的防兵。你到了城的时候，必遇见一班先知从邱坛下来，前面有鼓瑟的、击鼓的、吹笛的、弹琴的，他们都受感说话。

拼音版撒 10:5 Cǐ hòu nǐ dào shén de shān, zài nàlǐ yǒu Fēilìshì rén de fáng bīng. nǐ dào le chéng de shíhòu, bì yùjiàn yī bān xiānzhī cóng qiū tán xià lái, qiánmian yǒu gǔ sè de, jī gǔ de, chuī dí de, tán qín de, tāmen dōu shòu gǎn shuōhuà.

吕振中撒 10:5 然后你要到基比亚以罗欣（即：神的山冈），在那里有非利士人的驻防兵；你到了那城的时候，在那里必突然遇见一班神言人从邱坛下来，他们前头有琵琶、手鼓、笛、琴；这些人都受感动而发神言狂。

新译本撒 10:5 然后，你要到 神的山去，那里有非利士人的驻军。你进城的时候，会遇见一班先知从邱坛上下来。在他们前面有鼓瑟的、打鼓的、吹笛的、弹琴的。他们都受感说话。

现代译撒 10:5 后来，你要去基比亚，到神的山；那里有非利士人的营帐。你在进城的地方会碰到一群从山上祭坛那里下来的先知。他们打鼓，吹笛，弹着竖琴和七弦琴，跳舞狂呼。

当代译撒 10:5 离开他们以后，你要到神的山去；那里有非利士人的驻军。你抵达的时候，就会遇见一群先知从山上下来，他们有的鼓瑟，有的击鼓，有的吹笛和弹琴，而且还一面走一面说预言。

思高本撒 10:5 此後，你要往天主的基贝亚去，——在那里驻有培肋舍特人的官吏，——你一进城，就会遇见一群正从高丘下来的先知，在他们前面有弹弦的、有打鼓的、有吹笛的、有弹琴的、他们正在出神说妙语。

文理本撒 10:5 后诣神之山、在彼有非利士人之汛、尔既抵邑、必遇先知一班、自崇邱而下、俱感灵而言、有琴瑟箫瑟在其前、

修订本撒 10:5 然后你要到神的山去，在那里有非利士的驻军。你到了城里的时候，会遇见一队先知从丘坛下来，前面有鼓瑟的、击鼓的、吹笛的、弹琴的，他们都受感说话。

KJV 英撒 10:5 After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and a harp, before them; and they shall prophesy:

NIV 英撒 10:5 "After that you will go to Gibeah of God, where there is a Philistine outpost.

As you approach the town, you will meet a procession of prophets coming down from the high place with lyres, tambourines, flutes and harps being played before them, and they will be prophesying.

和合本撒 10:6 耶和华的灵必大大感动你，你就与他们一同受感说话，你要变为新人。

拼音版撒 10:6 Yēhéhuá de líng bì dàdà gǎndòng nǐ, nǐ jiù yǔ tāmen yītóng shòu gǎn shuō huà. nǐ yào biàn wèi xīn rén.

吕振中撒 10:6 永恒主的灵必大大感动你，你就和他们一同受感动而发神言狂；你就要变为另一个人。

新译本撒 10:6 耶和华的灵必大大感动你，你就要与他们一同受感说话，变成另一个人。

现代译撒 10:6 上主的灵要突然支配你；你会跟他们一起跳舞狂呼，像是另外一个人。

当代译撒 10:6 “这时，主的灵会大有能力地降临在你身上，你就会跟他们一起说预言，那时，你无论在感觉上或行动上都会改变成为另一个人。

思高本撒 10:6 这时，上主的神会突然降在你身上，你也要同他们一起出神说妙语；你要变成另一个人。

文理本撒 10:6 耶和華之神必大臨爾、爾則化為新人、同彼感靈而言、

修订本撒 10:6 耶和华的灵必大大感动你，你就与他们一同受感说话，转变成另一个人。

KJV 英撒 10:6 And the Spirit of the LORD will come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man.

NIV 英撒 10:6 The Spirit of the LORD will come upon you in power, and you will prophesy with them; and you will be changed into a different person.

和合本撒 10:7 这兆头临到你，你就可以趁时而做，因为 神与你同在。

拼音版撒 10:7 Zhè zhào tóu líndào nǐ, nǐ jiù keyǐ chèn shí ér zuò, yīnwei shén yǔ nǐ tóng zài.

吕振中撒 10:7 这些兆头一临到你，你手遇见什么，就可以作什么，因为神与你同在。

新译本撒 10:7 这些征兆临到你的时候，你就可以见机行事，因为 神与你同在。

现代译撒 10:7 这些事发生的时候，你要照神指引你的去做。

当代译撒 10:7 从那时开始，你就会按着情况的需要来做事，因为主会带领你。

思高本撒 10:7 当你遇见这些现象时，你应见机行事，因为天主必与你同在。

文理本撒 10:7 尔见此征、则相机而行、盖神偕尔、

修订本撒 10:7 这征兆临到你，你就要趁机做该做的事，因为神与你同在。

KJV 英撒 10:7 And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as occasion

serve thee; for God is with thee.

NIV 英撒 上 10:7 Once these signs are fulfilled, do whatever your hand finds to do, for God is with you.

和合本撒 上 10:8 你当在我以先下到吉甲，我也必下到那里献燔祭和平安祭。你要等候七日，等我到了那里，指示你当行的事。”

拼音版撒 上 10:8 Nǐ dāng zài wǒ yǐ xiān xià dào jíjiǎ, wǒ yě bì xià dào nàlǐ xiàn fánjì hépíng ānjì. nǐ yào dēnghòu qī rì, dēng wǒ dào le nàlǐ, zhǐshì nǐ dāng xíng de shì.

吕振中撒 上 10:8 你要在我以先下到吉甲，看吧，我也要下到你那里去献上燔祭，并献平安祭；你要等候七天，等我到了你那里，给你知道你所当行的事。」

新译本撒 上 10:8 你要在我以先下到吉甲去，我也要下到你那里去献燔祭和平安祭。你要等候七天，等我到了你那里，指示你所当行的。”

现代译撒 上 10:8 你要比我先到吉甲；我会在那里跟你相会，并且献烧化祭和平安祭。你要在那里等七天；我到了以后会告诉你应该做的事。」

当代译撒 上 10:8 你先到吉甲去，在那里等候我七天，我会到那里去献燔祭和平安祭。我到了以后，就会给你进一步的指示。”

思高本撒 上 10:8 你要在我以先下到基耳加去；我要下到你那里去奉献全燔祭，宰杀和平祭牺牲。你要等候七天，直到我到了你那里，告诉你当作的事。」

文理本撒 上 10:8 必先我下吉甲、我亦下就尔、献燔祭及酬恩祭、尔必待及七日、我至、以所当行示尔、

修订本撒 上 10:8 你要在我以先下到吉甲。看哪，我必下到你那里献燔祭和平安祭。你要等候七日，等我到你那里指示你当做的事。”

KJV 英撒 上 10:8 And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and shew thee what thou shalt do.

NIV 英撒 上 10:8 "Go down ahead of me to Gilgal. I will surely come down to you to sacrifice burnt offerings and fellowship offerings, but you must wait seven days until I come to you and tell you what you are to do."

和合本撒 上 10:9 扫罗转身离别撒母耳，神就赐他一个新心。当日这一切兆头都应验了。

拼音版撒 上 10:9 Sǎoluó zhuǎn shēn líbié Sǎmǔ'ěr, shén jiù cì tā yī gè xīn xīn. dāng rì zhè yī qiè zhào tóu dōu yìngyàn le.

吕振中撒 上 10:9 扫罗一转身、离开撒母耳，神就改变了他，使他有力一个心；那一天、这一切兆头

都应验。

新译本撒 10:9 扫罗转身离开撒母耳的时候，神就改变了他，赐给他一颗新心。那一天，这一切征兆都实现了。

现代译撒 10:9 扫罗离开撒母耳的时候，神赐给他一颗新的心。撒母耳告诉他的每一件事，当天都实现了。

当代译撒 10:9 扫罗辞别了撒母耳，就起程上路。神就在这时候更新了他的心灵。撒母耳所说的预言都在那天应验了。

思高本撒 10:9 当他转身离开撒慕尔时，天主就改变了他的心，那一切先兆在当天都实现了。

文理本撒 10:9 扫罗转离撒母耳、神锡以新心、是日诸征咸应、

修订本撒 10:9 扫罗转身离开撒母耳，神就改变他，赐给他另一颗心。当日这一切征兆都应验了。

KJV 英撒 10:9 And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs came to pass that day.

NIV 英撒 10:9 As Saul turned to leave Samuel, God changed Saul's heart, and all these signs were fulfilled that day.

和合本撒 10:10 扫罗到了那山，有一班先知遇见他，神的灵大大感动他，他就在先知中受感说话。

拼音版撒 10:10 Sǎoluó dào le nà shān, yǒu yī bān xiānzhī yùjiàn tā, shén de líng dàdà gǎndòng tā, tā jiù zài xiānzhī zhōng shòu gǎn shuōhuà.

吕振中撒 10:10 扫罗从那里到了基比亚（即：那山冈），看哪，有一班神言人迎见着他，神的灵大大感动他，他就在他们中间受感动而发神言狂。

新译本撒 10:10 扫罗到了那山，有一班先知迎面而来。神的灵大大感动他，他就在他们中间受感说话。

现代译撒 10:10 扫罗和他的仆人到达基比亚时，一群先知迎见了。神的灵突然支配着他，他跟那群先知一起跳舞狂呼。

当代译撒 10:10 扫罗和他的仆人来到神的山，遇见了一群先知。神的灵降临在扫罗身上，他就开始说起预言来。

思高本撒 10:10 他从那里来到基贝亚时，果然有一群先知迎面而来，天主的神突然降在他身上，他就在他们中间出神说起妙语来。

文理本撒 10:10 扫罗与仆至基比亚、有先知一班迎之、神之灵大临扫罗、遂在先知中、感神而言、

修订本撒 10:10 他们来到那座山，看哪，有一队先知遇见扫罗。神的灵大大感动他，他就在先知中受感说话。

KJV 英撒 10:10 And when they came thither to the hill, behold, a company of prophets met him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied among them.

NIV 英撒 上 10:10 When they arrived at Gibeah, a procession of prophets met him; the Spirit of God came upon him in power, and he joined in their prophesying.

和合本撒 上 10:11 素来认识扫罗的，看见他和先知一同受感说话，就彼此说：“基士的儿子遇见什么了？扫罗也列在先知中吗？”

拼音版撒 上 10:11 Sùlái rènshi Sǎoluó de, kànjian tā hé xiānzhī yītóng shòu gǎn shuōhuà, jiù bǐcǐ shuō, jī shì de érzi yùjiàn shénme le. Sǎoluó ye liè zài xiānzhī zhōng ma.

吕振中撒 上 10:11 凡素来认识扫罗的人看见他和神言人们一同传神言，都彼此对说：「基士的儿子遇见什么啦？扫罗也在神言人中间么？」

新译本撒 上 10:11 所有以前认识扫罗的人，看见他和他们一起受感说话，就彼此说：“基士的儿子怎么啦！扫罗也列在先知中间吗？”

现代译撒 上 10:11 以前认识扫罗的人看见他这样，彼此问说：「基士的儿子怎麽啦？扫罗竟也成了先知吗？」

当代译撒 上 10:11 扫罗的朋友看见扫罗跟先知一起说预言，就都惊讶地说：“基士的儿子，他怎麽了？扫罗也作了先知吗？”

思高本撒 上 10:11 凡先前认识他的人，见他同先知们一起出神说妙语，就彼此说：「克士的儿子遭遇了什麼事？怎麽，连撒乌耳也列在先知之中？」

文理本撒 上 10:11 素识扫罗者、见其同先知感灵而言、则相语曰、基士之子何所遇耶、扫罗亦在先知中乎、

修订本撒 上 10:11 所有先前认识扫罗的人看见了，看哪，他和先知一同受感说话，百姓就彼此说：“基士的儿子遇见了什么呢？扫罗也在先知中吗？”

KJV 英撒 上 10:11 And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied among the prophets, then the people said one to another, What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul also among the prophets?

NIV 英撒 上 10:11 When all those who had formerly known him saw him prophesying with the prophets, they asked each other, "What is this that has happened to the son of Kish? Is Saul also among the prophets?"

和合本撒 上 10:12 那地方有一个人说：“这些人的父亲是谁呢？”此后有句俗语说：“扫罗也列在先知中吗？”

拼音版撒 上 10:12 Nà dìfang yǒu yī gèrén shuō, zhèxiē rén de fùqīn shì shuí ne. cǐ hòu yǒu jù sùyǔ shuō, Sǎoluó ye liè zài xiānzhī zhōng ma.

吕振中撒 上 10:12 那里有一个人回答说：「这些人的父亲是谁呢？」因此有一句俗语说：「扫罗也在神言人中间么？」

新译本撒 10:12 那里有一个人回答：“这些人的父亲是谁呢？”因此，后来有句俗语说：“扫罗也列在先知中间吗？”

现代译撒 10:12 一个当地的人说：「那麽，其他的人呢？他们的父亲是先知吗？」这就是「扫罗竟也成了先知吗？」这句俗语的来源。

当代译撒 10:12 他们中间有一个人又说：“他的父亲是甚麽人，他也可以作先知吗？”自此以后，“扫罗也作了先知吗”就成为一种说法。

思高本撒 10:12 他们中有人回答说：「他们的父亲是谁？」因此有一句俗话说：「怎麽，连撒乌耳也列在先知中吗？」

文理本撒 10:12 斯处一人曰、孰为若辈之父、故成谚曰、扫罗亦在先知中乎、

修订本撒 10:12 那地方有一个人说：“这些人的父亲是谁呢？”因此就有一句俗语说：“扫罗也在先知中吗？”

KJV 英撒 10:12 And one of the same place answered and said, But who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?

NIV 英撒 10:12 A man who lived there answered, "And who is their father?" So it became a saying: "Is Saul also among the prophets?"

和合本撒 10:13 扫罗受感说话已毕，就上邱坛去了。

拼音版撒 10:13 Sǎoluó shòu gǎn shuō huà yǐ bì, jiù shàng qiū tán qù le.

吕振中撒 10:13 扫罗受感动而发神言狂发完了，就往家里（传统：邱坛）去。

新译本撒 10:13 扫罗受感说话完了以后，就到邱坛去了。

现代译撒 10:13 扫罗在那里跳舞狂呼后，就往山上那敬拜的场所去。

当代译撒 10:13 扫罗说完预言以后，就上山到祭坛那里去。

思高本撒 10:13 他说完妙语後，就回了家。

文理本撒 10:13 扫罗感灵而言已毕、则至崇邱、

修订本撒 10:13 扫罗受感说完了话，就上丘坛去了。

KJV 英撒 10:13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

NIV 英撒 10:13 After Saul stopped prophesying, he went to the high place.

和合本撒 10:14 扫罗的叔叔问扫罗和他仆人说：“你们往哪里去了？”回答说：“找驴去了。我们见没有驴，就到了撒母耳那里。”

拼音版撒 10:14 Sǎoluó de shūshu wèn Sǎoluó hé tā púrén shuō, nǐmen wǎng nǎli qù le. huí dá shuō, zhǎo lǘ qù le. wǒmen jiàn méiyǒu lǘ, jiù dào le Sǎmǔěr nàli.

吕振中撒 10:14 扫罗的叔叔问扫罗和他的僮仆说：「你们往哪里去了？」他回答说：「寻找母驴去

阿；但是我们见没有驴，就到了撒母耳那里。」

新译本撒 10:14 扫罗的叔叔问扫罗和他的仆人说：“你们到哪里去了？”他回答：“找母驴去。我们找不到，就去见撒母耳。”

现代译撒 10:14 扫罗的叔叔看见他和他的仆人，就问他们：“你们到哪里去了？”扫罗说：“我们去找驴啊！找不到，我们就去见撒母耳。”

当代译撒 10:14 扫罗的叔叔问他说：“你们到哪里去了？”扫罗答道：“我们去寻找驴，但找不着；所以去找撒母耳，请他告诉我们驴的所在。”

思高本撒 10:14 撒乌耳的一个叔父问他和他的仆人说：“你们往那里去了？”撒乌耳回答说：“找母驴去了；我们看没找着，就到了撒慕尔那里。”

文理本撒 10:14 其叔问扫罗及仆曰、尔曹何往、曰、寻驴不遇、遂诣撒母耳、

修订本撒 10:14 扫罗的叔叔问扫罗和他的仆人说：“你们到哪里去了？”他说：“我们找驴子去了。但我们找不到，就去了撒母耳那里。”

KJV 英撒 10:14 And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that they were no where, we came to Samuel.

NIV 英撒 10:14 Now Saul's uncle asked him and his servant, "Where have you been?" "Looking for the donkeys," he said. "But when we saw they were not to be found, we went to Samuel."

和合本撒 10:15 扫罗的叔叔说：“请将撒母耳向你们所说的话告诉我。”

拼音版撒 10:15 Sǎoluó de shūshu shuō, qǐng jiāng Sǎmǔer xiàng nǐmen suǒ shuō de huà gào su wǒ.

吕振中撒 10:15 扫罗的叔叔说：「请将撒母耳向你们所说的话告诉我。」

新译本撒 10:15 扫罗的叔叔说：“你把撒母耳对你们所说的话告诉我。”

现代译撒 10:15 扫罗的叔叔问：“他告诉你们甚麽呢？”

当代译撒 10:15 “啊，他说了些甚麽呢？”扫罗的叔叔问。

思高本撒 10:15 撒乌耳的叔父向他说：“请你告诉我，撒慕尔给你说了些什麼？”

文理本撒 10:15 叔曰、撒母耳语尔之言、请以告我、

修订本撒 10:15 扫罗的叔叔说：“告诉我撒母耳对你们说了些什么。”

KJV 英撒 10:15 And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you.

NIV 英撒 10:15 Saul's uncle said, "Tell me what Samuel said to you."

和合本撒 10:16 扫罗对他叔叔说：“他明明地告诉我们驴已经找着了。”至于撒母耳所说的国事，扫罗却没有告诉叔叔。

拼音版撒 上 10:16 Sǎoluó duì tā shūshu shuō, tā míng míng dì gào su wǒmen lǘ yǐ jīng zhǎo zhe le. zhì yú Sǎmǔ'ěr suǒ shuō de guó shì, Sǎoluó què méi yǒu gào su shūshu.

吕振中撒 上 10:16 扫罗对他叔叔说：「他明明告诉我们母驴已经找着了。」至于撒母耳所说的君王国事、扫罗却没有告诉叔叔。

新译本撒 上 10:16 扫罗对他叔叔说：“他清楚地告诉我们，母驴已经找到了。”至于撒母耳所说有关王国的事，扫罗却没有告诉他的叔叔。

现代译撒 上 10:16 扫罗回答：「他告诉我们驴已经找到了。」但扫罗没有告诉叔叔撒母耳提起他要作王的话。

当代译撒 上 10:16 “他说驴已经找回了。”扫罗回答说。但扫罗并没有把自己被膏立为王的事说出来。

思高本撒 上 10:16 撒乌耳回答他叔父说：「他告诉我们，母驴的确已经找到了。」但撒慕尔所说有关立君王的话，撒乌耳却没有告诉他。

文理本撒 上 10:16 扫罗曰、彼明告我、驴已得矣、惟撒母耳所言国事、不以告之、○

修订本撒 上 10:16 扫罗对他的叔叔说：“他明明告诉我们，驴子已经找到了。”至于撒母耳所说君王的事，扫罗没有告诉叔叔。

KJV 英撒 上 10:16 And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But of the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.

NIV 英撒 上 10:16 Saul replied, "He assured us that the donkeys had been found." But he did not tell his uncle what Samuel had said about the kingship.

和合本撒 上 10:17 撒母耳将百姓招聚到米斯巴耶和华那里，

拼音版撒 上 10:17 Sǎmǔ'ěr jiāng bǎixìng zhāo jù dào Mǐsībā Yēhéhuá nàlǐ,

吕振中撒 上 10:17 撒母耳将人民招集到米斯巴永恒主那里；

新译本撒 上 10:17 撒母耳召集众民到米斯巴耶和华那里，

现代译撒 上 10:17 撒母耳召集人民在米斯巴开会，

当代译撒 上 10:17 撒母耳把所有以色列人召集到米斯巴，

思高本撒 上 10:17 撒慕尔召集人民来到米兹帕上主面前。

文理本撒 上 10:17 撒母耳集民于米斯巴、诣耶和华、

修订本撒 上 10:17 撒母耳召集百姓到米斯巴耶和华那里。

KJV 英撒 上 10:17 And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh;

NIV 英撒 上 10:17 Samuel summoned the people of Israel to the LORD at Mizpah

和合本撒 上 10:18 对他们说：“耶和华以色列的神如此说：‘我领你们以色列人出埃及，救你们脱离埃及人的手，又救你们脱离欺压你们各国之人的手。’

拼音版撒 10:18 Duì tāmen shuō, Yēhéhuá Yǐsèliè de shén rúcǐ shuō, wǒ lǐng nǐmen Yǐsèliè rén chū Aijí, jiù nǐmen tuōlí Aijí rén de shǒu, yòu jiù nǐmen tuōlí qīyē nǐmen gè guó zhī rén de shǒu.

吕振中撒 10:18 对以色列人说：「永恒主以色列的神这么说：『是我把你们以色列人从埃及领上来，我援救你们脱离埃及人的手，又脱离一切压迫你们、的列国人的手。』」

新译本撒 10:18 对他们说：“耶和华以色列的神这样说：‘我把你们以色列人从埃及带上来，我救你们脱离埃及人的手，又救你们脱离所有欺压你们的列国人的手。’”

现代译撒 10:18 对他们说：「上主—以色列的神提醒你们，他领你们出埃及，救你们脱离埃及人和一切欺压你们的人。」

当代译撒 10:18 把主神说的话告诉他们说：“我带领你们离开埃及，又救你们脱离埃及人和那些压迫你们的国家。虽然我是这样拯救了你们，但你们仍要背弃我，嚷着要有一个王代替我。要是这样，你们现在就按着宗族站在主的面前吧！”

思高本撒 10:18 对以色列子民说：「上主以色列的天主这样说：是我领以色列出离了埃及，从埃及人和一切压迫你们的国家中拯救了你们。」

文理本撒 10:18 告以色列人曰、以色列之神耶和华云、昔我导尔出埃及、援尔于埃及人手、及虐尔之诸国、

修订本撒 10:18 他对以色列众人说：“耶和华—以色列的神如此说：‘我领以色列出埃及，救你们脱离埃及人的手，以及脱离欺压你们各国之人的手。’”

KJV 英撒 10:18 And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, and of them that oppressed you:

NIV 英撒 10:18 and said to them, "This is what the LORD, the God of Israel, says: 'I brought Israel up out of Egypt, and I delivered you from the power of Egypt and all the kingdoms that oppressed you.'

和合本撒 10:19 你们今日却厌弃了救你们脱离一切灾难的神，说：‘求你立一个王治理我们。’现在你们应当按着支派宗族，都站在耶和华面前。”

拼音版撒 10:19 Nǐmen jīnrì què yànqì le jiù nǐmen tuōlí yīqiè zāinàn de shén, shuō, qiú nǐ lì yī gè wáng zhìlǐ wǒmen. xiànzài nǐmen yīngdāng àn zhe zhīpài, zōngzú dōu zhàn zài Yēhéhuá miànqián.

吕振中撒 10:19 你们今日却弃绝了你们的神、就是那曾拯救你们脱离一切灾祸、跟患难的，而你们却对他说：『求你立一个王来管理我们。』现在你们要按族派族系都站立在永恒主面前。」

新译本撒 10:19 你们今天却离弃了那位拯救你们脱离一切灾难和困苦的神，竟对他说：‘求你立

一个王统治我们。’现在你们要按着你们的支派和家族，站在耶和华面前。”

现代译撒 10:19 他是你们的神，是救你们脱离一切灾祸和患难的神。但是今天，你们厌弃他，要求我给你们立一个王。现在你们要按支族和宗族的次序集合在上主面前。」

当代译撒 10:19 把主神说的话告诉他们说：“我带领你们离开埃及，又救你们脱离埃及人和那些压迫你们的国家。虽然我是这样拯救了你们，但你们仍要背弃我，嚷着要有一个王代替我。要是这样，你们现在就按着宗族站在主的面前吧！”

思高本撒 10:19 然而今天你们抛弃了你们的天主，虽然他从你们一切灾难和压迫中解救了你们，你们却说：不，你该给我们立一位君王！现今你们要按照你们的支派和家族到上主面前来。」

文理本撒 10:19 尔之神、救尔出诸灾祸艰苦者、尔今日弃之、谓曰、立王治我、今当循尔支派亿兆、进于耶和华前、

修订本撒 10:19 你们今日却厌弃救你们脱离一切灾祸和患难的神，对他说：‘求你立一个王治理我们。’现在你们应当按支派和宗族站在耶和华面前。”

KJV 英撒 10:19 And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, Nay, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands.

NIV 英撒 10:19 But you have now rejected your God, who saves you out of all your calamities and distresses. And you have said, 'No, set a king over us.' So now present yourselves before the LORD by your tribes and clans."

和合本撒 10:20 于是，撒母耳使以色列众支派近前来掣签，就掣出便雅悯支派来；

拼音版撒 10:20 Yúshì, Sāmǔěr shǐ Yǐsèliè zhòng zhīpài jìn qián lái chēqiā, jiù chē chū Biànyāmǐn zhīpài lái.

吕振中撒 10:20 于是撒母耳叫以色列众族派都走近前来，就拈着了便雅悯族派。

新译本撒 10:20 撒母耳使以色列众支派都近前来，抽签抽中了便雅悯支派；

现代译撒 10:20 於是，撒母耳要每一支族上前来；上主拣选了便雅悯支族。

当代译撒 10:20 撒母耳就把以色列各族都召集到主的面前来抽签；结果抽中了便雅悯族。

思高本撒 10:20 撒慕尔就叫以色列众支派上前来，本雅明支派中了签；

文理本撒 10:20 撒母耳使以色列诸支派进前、而得便雅悯支派、

修订本撒 10:20 于是，撒母耳叫以色列众支派近前来抽签，抽到了便雅悯支派。

KJV 英撒 10:20 And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken.

NIV 英撒 10:20 When Samuel brought all the tribes of Israel near, the tribe of Benjamin was

chosen.

和合本撒 10:21 又使便雅悯支派按着宗族近前来，就掣出玛特利族；从其中又掣出基士的儿子扫罗。众人寻找他却寻不着，

拼音版撒 10:21 Yòu shǐ Biànyǎmǐn zhīpài ànzhe zōngzú jìn qián lái, jiù chè chū mǎ tè lì zú, cóng qízhōng yòu chè chū jī shì de érzi Sǎoluó. zhòng rén xúnzhǎo tā què xún bù zhǎo,

吕振中撒 10:21 又叫便雅悯族派按家族走近前来，就拈着了玛特利家族；又叫玛特利家族一个人一个人走近前来，就拈着了基士的儿子扫罗；众人直寻找他，却找不着。

新译本撒 10:21 他又使便雅悯支派按着家族近前来，抽签抽中了马特利；再抽签抽中了基士的儿子扫罗。众人寻找他，却找不到。

现代译撒 10:21 撒母耳要便雅悯支族的各家族上前，选出了玛特利家族；然后玛特利家族的人都上前，选出了基士的儿子扫罗。民众要找扫罗，但找不到他。

当代译撒 10:21 撒母耳便把便雅悯所有的家族召集到主的面前再抽，结果抽中了玛特利家族，最后又在其中抽中了基士的儿子扫罗。大家正要找扫罗的时候，却找不到他的踪影。

思高本撒 10:21 他叫本雅明支派按照家族上前来，玛特黎家族中了签；他叫玛特黎家族各个男子上前来，克士的儿子撒乌耳中了签，大家便寻找他，却没有找着。

文理本撒 10:21 使便雅悯支派、循其室家进前、而得玛特利家、后得基士子扫罗、索之不获、

修订本撒 10:21 然后，他叫便雅悯支派按宗族近前来，抽到了玛特利族，接着又抽到了基士的儿子扫罗。众人寻找他却找不到，

KJV 英撒 10:21 When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found.

NIV 英撒 10:21 Then he brought forward the tribe of Benjamin, clan by clan, and Matri's clan was chosen. Finally Saul son of Kish was chosen. But when they looked for him, he was not to be found.

和合本撒 10:22 就问耶和华说：“那人到这里来了没有？”耶和华说：“他藏在器具中了。”

拼音版撒 10:22 Jiù wèn Yēhéhuá shuō, nà rén dào zhèlǐ lái le méiyǒu. Yēhéhuá shuō, tā cáng zài qìjù zhōng le.

吕振中撒 10:22 就问永恒主说：「那人到这里来了没有？」永恒主说：「看哪，他藏在行李中呢。」

新译本撒 10:22 于是他们求问耶和华：“那人到这里来了没有？”耶和华说：“他躲在那些物件中。”

现代译撒 10:22 他们求问上主：「还有没有别人？」上主回答：「扫罗在那边，躲在货物堆后面。」

当代译撒 10:22 於是，他们便来求问主：“这人在哪里呢？他是否在我们中间呢？”主回答说：“

他躲在那堆东西里去了。”

思高本撒 10:22 他们再求问上主说：「这人到这 来了没有？」上主回答说：「看，他隐藏在行李中。」

文理本撒 10:22 问于耶和华曰、其人至此乎、耶和华曰、彼匿于什物之间、

修订本撒 10:22 就再问耶和华说：“那人来到这里了没有？”耶和华说：“看哪，他藏在物品堆中。”

KJV 英撒 10:22 Therefore they enquired of the LORD further, if the man should yet come thither. And the LORD answered, Behold, he hath hid himself among the stuff.

NIV 英撒 10:22 So they inquired further of the LORD, "Has the man come here yet?" And the LORD said, "Yes, he has hidden himself among the baggage."

和合本撒 10:23 众人就跑去从那里领出他来。他站在百姓中间，身体比众民高过一头。

拼音版撒 10:23 Zhòng rén jiù pǎo qù cóng nàlǐ lǐng chū tā lái. tā zhàn zài bǎixìng zhōngjiān, shēntǐ bǐ zhòng mǐn gāo guō yī tóu.

吕振中撒 10:23 有人跑去从那里给领出来；他站在人民中间，从肩膀以上、都高过众民。

新译本撒 10:23 他们就跑过去，把他从那里领出来；他站在众人中间，比众人都高出一个头。

现代译撒 10:23 有人跑去拉扫罗出来，带他到群众当中。他比所有的人高出一头。

当代译撒 10:23 於是，他们就去把扫罗请出来。扫罗站在民众当中，比任何人都高大。

思高本撒 10:23 人们就赶快去将他从那里请出来，他站在百姓当中，高出众人一肩。

文理本撒 10:23 乃趋而携之出、立于民中、躯干修伟、自肩而上、高于凡民、

修订本撒 10:23 众人就跑去从那里领他出来。他站在百姓中间，比众百姓高出一个头。

KJV 英撒 10:23 And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

NIV 英撒 10:23 They ran and brought him out, and as he stood among the people he was a head taller than any of the others.

和合本撒 10:24 撒母耳对众民说：“你们看耶和华所拣选的人，众民中有可比他的吗？”众民就大声欢呼说：“愿王万岁！”

拼音版撒 10:24 Sǎmǔ'ěr duì zhòng mǐn shuō, nǐmen kàn Yēhéhuá suǒ jiǎnxuǎn de rén, zhòng mǐn zhōng yǒu ke bǐ tāde ma. zhòng mǐn jiù dàshēng huānhū shuō, yuàn wáng wàn suì.

吕振中撒 10:24 撒母耳对众民说：「你们看见永恒主所拣选的人没有？在众民中没有一个人能比得上他的。」众民就大声欢呼说：「愿王万岁！」

新译本撒 10:24 撒母耳对众民说：“你们看见耶和华所拣选的人没有？在众人中没有一个人可与他相比。”众人就大声欢呼：“愿王万岁！”

现代译撒 10:24 撒母耳对人民说：「这就是上主拣选的人！我们当中没有一个人像他。」群众呼喊：「吾王万岁！」

当代译撒 10:24 撒母耳对以色列人说：“这就是主为你们所选的王了。在以色列中，没有一个人能比得上他。”那些以色列人都欢呼说：“我王万岁！”

思高本撒 10:24 撒慕尔就向民众说：「你们看了上主所拣选的吗？在全人民中，没有一人可与他相比。」众百姓就欢呼说：「君王万岁！」

文理本撒 10:24 撒母耳谓民众曰、耶和华所简者、尔其观之、众民之中、无其匹也、民众呼曰、愿王万岁、○

修订本撒 10:24 撒母耳对众百姓说：“你们看到了耶和华所拣选的人吗？众百姓中没有人可以与他相比。”众百姓就欢呼说：“愿王万岁！”

KJV 英撒 10:24 And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that there is none like him among all the people? And all the people shouted, and said, God save the king.

NIV 英撒 10:24 Samuel said to all the people, "Do you see the man the LORD has chosen? There is no one like him among all the people." Then the people shouted, "Long live the king!"

和合本撒 10:25 撒母耳将国法对百姓说明，又记在书上，放在耶和华面前。然后遣散众民，各回各家去了。

拼音版撒 10:25 Sǎmǔěr jiāng guó fǎ duì bǎixìng shuō míng, yòu jì zài shū shàng, fàng zài Yēhéhuá miànqián, ránhòu qiǎn sǎn zhòng mǐn, gè huí gè jiā qù le.

吕振中撒 10:25 撒母耳将君王国事向人民说明，又写在卷册上，安放在永恒主面前；然后打发众民各回各家而去。

新译本撒 10:25 撒母耳把国法对众人述说了，又记在书上，存放在耶和华面前，然后遣散众人，各回自己的家去了。

现代译撒 10:25 撒母耳向人民说明王的责任和权利，并且把这道理写在书卷上，存放在上主面前，然后叫各人回家。

当代译撒 10:25 撒母耳就把君王的权利和责任向民众再说一遍，又把这些都记在册子上，放在主的面前，然后便打发民众回家去。

思高本撒 10:25 撒慕尔向民众说明了君王的权利，并写在书卷上，放在上主面前。然後撒慕尔打发民众各自回了家。

文理本撒 10:25 撒母耳以国之制度示民、录之于书、置于耶和华前、遣民各归其家、

修订本撒 10:25 撒母耳将君王的典章对百姓说明，又记在书上，放在耶和华面前，然后撒母耳遣散

众百姓，各回自己的家去了。

KJV 英撒 上 10:25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house.

NIV 英撒 上 10:25 Samuel explained to the people the regulations of the kingship. He wrote them down on a scroll and deposited it before the LORD. Then Samuel dismissed the people, each to his own home.

和合本撒 上 10:26 扫罗往基比亚回家去，有神感动的一群人跟随他。

拼音版撒 上 10:26 Sǎoluó wǎng jī bǐ yà huí jiā qù, yǒu shén gǎndòng de yī qún rén gēnsuí tā.

吕振中撒 上 10:26 扫罗也往基比亚家里去；跟从他去的人有一些有才德的人、心被神触动着的。

新译本撒 上 10:26 扫罗也回基比亚自己的家里去了，有一些勇士与他一起回去；他们的心都被神感动。

现代译撒 上 10:26 扫罗回基比亚家里去了；有些被神感动的勇士跟扫罗一道去。

当代译撒 上 10:26 扫罗返回基比亚自己的家时，主感动了一群人成为他的好朋友；

思高本撒 上 10:26 撒乌耳也回基比亚本家去了；有些为天主所感动的勇士也跟他去了， 27.但有些无赖汉却说：「这人怎能拯救我们？」就看不起他，也未给他送礼。

文理本撒 上 10:26 扫罗亦往基比亚、归其第、为神所感者、成群从之、

修订本撒 上 10:26 扫罗也往基比亚自己的家去，有一群心中被神感动的勇士跟随他。

KJV 英撒 上 10:26 And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched.

NIV 英撒 上 10:26 Saul also went to his home in Gibeah, accompanied by valiant men whose hearts God had touched.

和合本撒 上 10:27 但有些匪徒说：“这人怎能救我们呢？”就藐视他，没有送他礼物；扫罗却不理会。

拼音版撒 上 10:27 Dàn yǒu xiē fēi tú shuō, zhè rén zen néng jiù wǒmen ne. jiù miǎoshì tā, méiyǒu sòng tā lǐwù. Sǎoluó què bù lǐ huì.

吕振中撒 上 10:27 但是有些无赖子说：「这家伙怎能拯救我们呢？」就藐视他，没有给他送礼物。（传统：加『他却默不作声』）

新译本撒 上 10:27 但是有些流氓说：“这人怎能拯救我们呢？”就藐视他，也没有送他礼物。扫罗却没有说什么。

现代译撒 上 10:27 但有些无聊的人说：「这个人能救我们吗？」他们看不起扫罗，也没有送礼物给他。

当代译撒 上 10:27 但也有一些市井之徒鄙视他，拒绝送礼物给他，他们还说：“这人怎能救我们？”扫罗却不理睬他们。

思高本撒 上 10:27 撒乌耳也回基贝亚本家去了；有些为天主所感动的勇士也跟他去了， 27.但有些无赖汉却说：「这人怎能拯救我们？」就看不起他，也未给他送礼。

文理本撒 上 10:27 有匪徒曰、斯人焉能拯我、遂藐视之、不馈礼物、扫罗置若罔闻、

修订本撒 上 10:27 但有些无赖之辈说：“这人怎么能救我们呢？”他们就藐视他，不送礼物给他。扫罗却保持沉默。

KJV 英撒 上 10:27 But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought him no presents. But he held his peace.

NIV 英撒 上 10:27 But some troublemakers said, "How can this fellow save us?" They despised him and brought him no gifts. But Saul kept silent.